



DEPARTMENT OF  
TOXIC SUBSTANCES  
CONTROL

*The mission of the  
Department of Toxic  
Substances Control is  
to provide the  
highest level of safety,  
and to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

Boletín informativo, junio de 2009

## El plan de limpieza para la Escuela Primaria Home Gardens se encuentra disponible para su evaluación

Se encuentra disponible, para su evaluación y comentarios públicos, un borrador de plan para retirar tierra contaminada con pesticidas organoclorados [OCP] del sitio de la actual Escuela Primaria Home Gardens. El borrador del plan, llamado Plan de Trabajo de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés) fue presentado por el Distrito Escolar Unificado de Corona-Norco [CNUSD]. El proyecto está ubicado en 13550 Tolton Avenue en Corona, California.

### Este boletín informativo ofrece un breve resumen de:

- ¿Por qué la limpieza es necesaria?
- Historia y operaciones en el sitio
- Investigaciones ambientales
- Opciones de limpieza propuestas
- Seguridad y control del polvo durante la limpieza
- Ruta de transporte propuesta para los camiones
- Ley de Calidad del Medio Ambiente de California
- Pasos siguientes
- Preguntas frecuentes
- Dónde se encuentran los documentos
- Con quién comunicarse para obtener información

### ¿Por qué la limpieza es necesaria?

**No existe** ningún riesgo inmediato para la salud, ya que el público no está expuesto al suelo contaminado. Sin embargo, dado que la exposición a niveles elevados de OCP a largo plazo podría causar efectos negativos sobre la salud, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) recomienda que el CNUSD prepare un plan de limpieza para retirar y desechar la tierra contaminada, con el fin de proteger a los futuros ocupantes de la propiedad. El DTSC supervisará la acción de remoción y asegurará que dicha remoción se realice sin causar daños a las personas o al medio ambiente.

### PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS 12 de junio de 2009 - 13 de julio de 2009

El borrador del RAW y otros documentos relacionados con el proyecto para este sitio escolar están disponibles para su evaluación y comentarios públicos en los lugares listados en la página 3. El DTSC tomará una decisión final sobre el RAW una vez que se hayan evaluado y considerado todos los comentarios públicos. Por favor envíe los comentarios por escrito **a más tardar el 13 de julio de 2009**, o por correo electrónico a:

Jeanne Matsumoto, Public Participation Specialist  
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630  
[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)



## Historia y operaciones en el sitio

Los archivos históricos indican que el sitio ha funcionado como escuela desde 1948, cuando se terminó el edificio principal de la escuela. Antes de la construcción de la escuela, el sitio se usaba para agricultura (ya en 1931, y tal vez antes). La ampliación de la escuela, incluido el agregado de nuevos edificios y aulas portátiles, continuó hasta el año 2000. El sitio está actualmente en medio de una amplia remodelación, incluida la remoción de la mayoría de los edificios antiguos y la construcción de aulas más grandes. Durante pruebas recientes se encontraron en el suelo residuos de termiticidas (insecticidas para eliminar las termitas) usados anteriormente alrededor de muchos de los antiguos edificios.

## Investigaciones ambientales

Como parte de la preparación para la nueva construcción de la escuela, el CNUSD inició una investigación ambiental en noviembre de 2007. Se recogieron muestras de suelo y de gases en el suelo en áreas donde se sospechaba que se habían usado termiticidas; se recogieron muestras de suelo en el área del campo de béisbol, la antigua arboleda y alrededor de antiguos edificios; se recogieron muestras de vapor en el suelo en todo el sitio para detectar y analizar compuestos orgánicos volátiles [VOC]; y se tomaron muestras del suelo poco profundo en dos lugares donde antiguamente hubo transformadores para analizar la presencia de bifenilos policlorados [PCB].

Basado en los resultados de estas actividades, hay dos áreas que requieren medidas adicionales debido a las concentraciones elevadas de residuos de termiticidas. Los termiticidas abarcan varios pesticidas organoclorados (OCP). Se recogieron muestras adicionales para definir mejor el grado de contaminación con OCP. Un área tiene una extensión aproximada de 30 por 30 pies, ubicada en los alrededores de un antiguo edificio de bombeo, y la otra área tiene unos 30 por 45 pies y se ubica debajo de la superficie del edificio propuesto para las aulas. El CNUSD propone retirar un total estimado de 400 yardas cúbicas de tierra contaminada.

## Opciones de limpieza propuestas

Se consideraron las siguientes cuatro opciones de limpieza para este sitio:

**Alternativa 1** – No tomar ninguna medida

**Alternativa 2** – Tratamiento

**Alternativa 3** – Contención / Recubrimiento de la superficie

**Alternativa 4** – Excavación y desecho fuera del sitio

Basándose en un análisis cuidadoso de las opciones, se recomendó la excavación y desecho fuera del sitio, ya que protege la salud humana y el medio ambiente, es permanente y tiene un costo razonable. Los detalles de las alternativas de remoción se señalan en la Sección 5 del borrador del plan RAW.

El suelo contaminado se excavará mediante una excavadora, bulldozer, palas u otros tipos de equipos de movimiento de tierra, según sea necesario. La tierra se apilará temporalmente o se cargará directamente en camiones y se llevará fuera del sitio para su desecho en un centro que cuente con la debida licencia. La tierra se apilará en el sitio solamente el tiempo necesario para perfilarla a fin de su desecho fuera del sitio. Una vez que la tierra contaminada sea excavada, se tomarán muestras de tierra y se analizarán para confirmar que la contaminación se ha eliminado de forma adecuada.

## Seguridad y control del polvo durante la limpieza

El suelo del sitio contiene suficiente arcilla para minimizar el potencial de generación de polvo, si el suelo se mantiene húmedo. Durante este proceso se implementarán las siguientes medidas para asegurar la salud pública y reducir al mínimo el polvo:

- Rociar las áreas de trabajo con agua limpia para controlar el polvo
- Instalar una cerca temporal con pantallas contra el viento, por motivos de seguridad y para controlar el polvo, si fuera necesario
- Todos los vehículos circularán a baja velocidad dentro de la propiedad
- Cubrir los camiones con cubiertas antes de salir del sitio
- Cepillar las llantas de los camiones que entren y salgan del sitio para eliminar residuos y suciedad
- Monitorear el aire del sitio para asegurar que el polvo se mantenga dentro de unos niveles seguros

## Ruta de transporte propuesta para los camiones

La remoción de tierra contaminada del sitio requerirá unas 30 cargas de camiones. Los camiones saldrán del sitio hacia el norte por Grant Street, se dirigirán al suroeste por Magnolia Avenue hacia la Autopista Interestatal 15 hasta el lugar de desecho. La tierra se transportará a una instalación de desecho y/o de tratamiento con licencia y aprobación del estado. Este trabajo se limitará diariamente al horario de 7 de la mañana a 5 de la tarde. Se prevé que el proceso de limpieza tarde aproximadamente una semana.

## **Ley de Calidad del Medio Ambiente de California**

De conformidad con la Ley de Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA, por sus siglas en inglés), el DTSC ha preparado un borrador de Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) para este proyecto. El NOE declara que la limpieza propuesta no tendrá un impacto negativo significativo sobre la salud humana y el medio ambiente, debido a la duración corta, el volumen relativamente pequeño de tierra contaminada que se retirará, y la manera controlada en que la tierra contaminada se excavará, se cargará en camiones y se llevará fuera del sitio para su desecho legal en un centro aprobado/permitido.

### **Pasos siguientes**

Una vez concluido el período de comentarios públicos, el DTSC evaluará y considerará todos los comentarios públicos y hará las revisiones necesarias del borrador del RAW antes de su aprobación final. Asimismo, se enviará por correo un Documento de Respuesta a Comentarios a todas aquellas personas que hagan comentarios y den su nombre y dirección. Se prevé que la remoción de tierra se realizará en junio de 2009 y que tome aproximadamente una semana. Una vez terminado el proceso de limpieza, el CNUSD llevará a cabo pruebas del suelo para confirmar que se han alcanzado las metas de limpieza, y presentará un Informe de Conclusión de Acción de Remoción al DTSC para su evaluación y aprobación.

### **Dónde se encuentran los documentos**

El borrador del RAW y otros documentos relacionados con el proyecto están disponibles para su evaluación en los siguientes lugares:

#### **Distrito Escolar Unificado de Corona-Norco**

División de Instalaciones

2820 Clark Avenue

Norco, CA

Teléfono: (951) 736-5045

Horario: Lunes a viernes, de 8 de la mañana a 4:30 de la tarde

#### **Biblioteca Pública de Corona**

650 S. Main Street

Corona, CA 92882

Teléfono: 951-736-2381

Horario:

Lunes a jueves, de 10 de la mañana a 9 de la noche

Viernes y sábados, de 10 de la mañana a 5 de la tarde

Domingos cerrado

#### **Biblioteca Home Gardens**

3785 Neece Street

Corona, CA 92879

Teléfono: (951) 279-2148

Horario:

Lunes y martes, de 12 del mediodía a 8 de la tarde

Miércoles y jueves, de 10 de la mañana a 6 de la tarde

Viernes y sábados, de 10 de la mañana a 5 de la tarde

Domingos, de 1 a 5 de la tarde

#### **Departamento de Control de Sustancias Tóxicas**

Oficina de Registros Regionales

5796 Corporate Avenue

Cypress, CA 90630

Contacto: (714) 484-5337, Julie Johnson para solicitar una cita

Horario: Lunes a viernes, 8 de la mañana – 5 de la tarde

Los documentos del sitio también están disponibles en: [www.envirostor.dtsc.ca.gov](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov).

### **Con quién comunicarse para más información**

Si tiene alguna pregunta sobre el proyecto o las actividades de limpieza, póngase en contacto con:

Juan Osornio

Gerente de Proyecto del DTSC

(714) 484-5498

[josornio@dtsc.ca.gov](mailto:josornio@dtsc.ca.gov)

Jeanne Matsumoto

Especialista en Participación Pública del DTSC

(714) 484-5338 o al número gratis 1-866-495-5651

[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

#### **Información de prensa:**

Sandra Friedman

Oficial de Información Pública del DTSC

(714) 484-5383

[sfriedma@dtsc.ca.gov](mailto:sfriedma@dtsc.ca.gov)

#### **Aviso a las personas con dificultades auditivas**

Pueden obtener más información sobre el sitio utilizando el California State Relay Service al 1 (888) 877-5378 (TDD). Pídale que se comuniquen con Jeanne Matsumoto al (714) 484-5338 en relación con el proyecto.

## **Preguntas frecuentes**

Se envió por correo una encuesta para la comunidad a 1,000 hogares en los alrededores de la Escuela Primaria Home Gardens. Se recibieron 53 respuestas. Las respuestas a preguntas frecuentes en dichas encuestas se resumen a continuación.

### ***¿De dónde provienen los pesticidas organoclorados (OCP)?***

Los OCP son residuos de pesticidas usados para matar termitas. Los pesticidas probablemente se aplicaron al suelo alrededor de antiguos edificios de madera debido a una infestación con termitas detectada en los años ochenta. En esa época, estos OCP eran los pesticidas usados más comúnmente para matar las termitas. El uso de OCP para tratar las termitas ha estado prohibido desde 1989.

### ***¿Cómo afectan estos OCP a las personas?***

En dosis altas, los OCP pueden afectar al sistema nervioso, los riñones, el hígado, los pulmones, los ojos, la piel, y también se sospecha que causan cáncer. Sin embargo, las concentraciones detectadas en el sitio son demasiado bajas para causar ninguno de estos efectos.

### ***¿Afectan también los OCP al aire o al agua?***

Los OCP no son solubles en agua, por lo tanto no amenazan el agua subterránea o el agua potable. Los OCP también tienen muy poca capacidad para vaporizarse, por lo que no amenazan la calidad del aire, salvo si se unen al polvo en el aire.

### ***¿Qué grado de movilidad tienen los OCP?***

Los OCP se unen al suelo, con lo que son muy inmóviles en el suelo. Por ejemplo, las muestras de suelo recogidas en la antigua estación de bombeo encontraron altas concentraciones en las 6 pulgadas superiores del suelo, pero no encontraron OCP a una profundidad de 2.5 pies. Se estima que los OCP se aplicaron hace más de 20 años, por lo que la migración en el suelo es menos de 1 pie en 10 años.

### ***¿Se conoce bien el grado vertical y lateral de los OCP?***

Sí. Se recogieron más de 100 muestras de suelo en todo el sitio, y se analizaron para detectar OCP, y solamente dos áreas requieren tomar medidas. El grado lateral de las dos áreas se definió tomando muestras a intervalos de aproximadamente 10 pies.

### ***¿Qué tan peligroso es el polvo generado en el sitio?***

Las concentraciones de OCP en el suelo son demasiado bajas para presentar un peligro por inhalación del polvo. El polvo en sí mismo puede ser peligroso, y los efectos de inhalar el polvo exceden con mucho los efectos peligrosos de los OCP unidos a ese polvo. Para minimizar la cantidad de polvo generada, se implementarán los pasos indicados en la sección "Seguridad y control del polvo durante la limpieza" de este boletín.

### ***¿Qué sucederá con la tierra contaminada?***

La tierra contaminada será transportada a un lugar de desecho fuera del sitio.

### ***¿Por qué no se supo esto antes? ¿Se hizo un estudio cuando se construyó la escuela?***

Cuando la escuela se construyó en 1948, no se realizaban estudios ambientales. El proceso se elaboró por primera vez alrededor de 1986, y no se requería la evaluación de propiedades escolares hasta 1999. Es poco probable que los termiticidas se encontraran presentes en ese momento, ya que se estima que fueron aplicados en los años ochenta en respuesta a la infestación con termitas.

El nivel de conocimientos sobre la seguridad de productos químicos aumenta con el paso del tiempo. Cuando se encuentra que los productos químicos no son seguros, se restringe su uso. En los años ochenta, se consideraba que los OCP eran seguros si se usaban siguiendo las instrucciones. Los OCP se encontraron en este momento debido a que la reconstrucción de la escuela tenía requisitos de pruebas.